

*Œdipe Roi : vers 726-770, texte grec :
L'interrogatoire de Jocaste : troublantes coïncidences !*

ΟΙ. Οἶον μ' ἀκούσαντ' ἀρτίως ἔχει, γύναι, ψυχῆς πλάνημα κἀνακίνησις φρενῶν.	726
ΙΟ. Ποίας μερίμνης τοῦθ' ὑποστραφεῖς λέγεις;	
ΟΙ. Ἔδοξ' ἀκοῦσαι σοῦ τόδ' , ὡς ὁ Λαίιος κατασφαγεῖη πρὸς τριπλαῖς ἀμαξιτοῖς.	730
ΙΟ. Ἡδῶτο γὰρ ταῦτ' οὐδέ πω λήξαντ' ἔχει.	
ΟΙ. Καὶ ποῦ 'σθ' ὁ χῶρος οὗτος, οὗ τόδ' ἦν πάθος;	
ΙΟ. Φωκὶς μὲν ἢ γῆ κλήζεται, σχιστὴ δ' ὁδὸς ἔς ταῦτὸ Δεσφῶν κἀπὸ Δαυλίας ἄγει.	
ΟΙ. Καὶ τίς χρόνος τοῖσδ' ἐστὶν οὕξεληλυθώς;	735
ΙΟ. Σχεδόν τι πρόσθεν ἢ σὺ τῆσδ' ἔχων χρόνον ἀρχὴν ἐφαίνου, τοῦτ' ἐκηρύχθη πόλει.	
ΟΙ. ὦ Ζεῦ, τί μου δρᾶσαι βεβούλευσαι πέρι;	
ΙΟ. Τί δ' ἐστὶ σοι τοῦτ', Οἰδίπους, ἐνδύμιον;	
ΟΙ. Μήπω μ' ἐρώτα· τὸν δὲ Λαίιον φύσιν τίν' εἶχε φράζε, τίνα δ' ἀκμὴν ἤβης ἔχων;	740
ΙΟ. Μέγας, χροάζων ἄρτι λευκανθὲς κάρα, μορφῆς δὲ τῆς σῆς οὐκ ἀπεστάτει πολὺ.	
ΟΙ. Οἴμοι τάλας· εἶοδ' ἐμαυτὸν εἰς ἀράς δεινὰς προβάλλων ἀρτίως οὐκ εἰδέναι.	745
ΙΟ. Πῶς φῆς; ὀκνῶ τοι πρὸς σ' ἀποσκοποῦσ', ἄναξ.	
ΟΙ. Δεινῶς ἀθυμῶ μὴ βλέπων ὁ μάντις ἦ. Δεῖξεις δὲ μᾶλλον, ἦν ἐν ἐξείπῃς ἔτι.	
ΙΟ. Καὶ μὴν ὀκνῶ μέν, ἃ δ' ἂν ἔρη μαθοῦσ' ἐρῶ.	
ΟΙ. Πότερον ἐχώρει βαιός, ἢ πολλοὺς ἔχων ἄνδρας λοχίτας, οἳ ἄνῆρ ἀρχηγέτης;	750
ΙΟ.	

Πέντ' ἦσαν οἱ ξύμπαντες, ἐν δ' αὐτοῖσι, ἦν
 κῆρυξ· ἀπήνη δ' ἤγε Λαΐιον μία.

ΟΙ.

Αἰαῖ, τάδ' ἤδη διαφανῆ. Τίς ἦν ποτε
 ὁ τοῦσδε λέξας τοὺς λόγους ὑμῖν, γύναι;

755

ΙΟ.

Οἰκεύς τις, ὅσπερ ἴκετ' ἐκσωθεῖς μόνος.

ΟΙ.

Ἦ καὶν δόμοισι τυγχάνει τανῦν παρών;

ΙΟ.

Οὐ δῆτ'· ἀφ' οὗ γὰρ κεῖθεν ἦλθε καὶ κράτη
 σέ τ' εἶδ' ἔχοντα Λαΐιον τ' ὀλωλότα,
 ἐξικέτευσε τῆς ἐμῆς χειρὸς θιγῶν
 ἀγρούς σθε πέμψαι καπὶ ποιμνίων νομάς,
 ὡς πλεῖστον εἴη τοῦδ' ἀποπτος ἄστεως.
 Κάπεμψ' ἐγὼ νιν· ἄξιός γάρ οἱ ἀνῆρ
 δοῦλος φέρειν ἦν τῆσδε καὶ μείζω χάριν.

760

ΟΙ.

Πῶς ἂν μόλοι δῆθ' ἡμῖν ἐν τάχει πάλιν;

765

ΙΟ.

Πάρεστιν. Ἀλλὰ πρὸς τί τοῦτ' ἐφίεσαι;

ΟΙ.

Δέδοικ' ἐμαυτόν, ὦ γύναι, μὴ πόλλ' ἄγαν
 εἰρεμέν' ἦ μοι, δι' ἃ νιν εἰσιδεῖν θέλω.

ΙΟ.

Ἄλλ' ἴξεται μὲν· ἀξία δέ που μαθεῖν
 καὶ γὰρ τά γ' ἐν σοὶ δυσφόρως ἔχοντ', ἄναξ.

770

Œdipe Roi 726-770

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

ἄγω * : mener, conduire
 ἀκούω * : entendre
 ἀπ-όλλυμι * : perdre, détruire
 ἀρχή, ἤς (ἦ) : le commencement, le pouvoir
 βλώσκω, ἔμολον * : aller
 δεΐδω, δέδοικα * : craindre
 δείκνυμι : montrer
 ἐς = εἰς : dans
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
 ἐρωτάω, ὦ : demander, interroger
 ἦν = εἰάν : si
 κράτος, οὐς (τό) : la force
 οἶμοι : hélas
 οὗ : où (rel. de lieu)
 πάθος, οὐ (τό) : souffrance, malheur
 ποῖος, α, ον : quel
 πρὸς + Δ : près de
 πρόσθεν : avant
 τάλαια, αἰνα, αν : malheureux
 φρήν, φρενός (ό) : cœur, esprit
 φύσις, εως (ἦ) : nature, allure
 χθών, χθονός (ἦ) : terre
 χρόνος, οὐ (ό) : temps, durée
 ὡς = ἵνα : afin que (subj.)

fréquence 2

ἄγαν : trop
 αἰαῖ : ah !
 αὐθάω, ὦ : parler, dire
 ἐκεῖθεν : de là-bas
 ἐφίεμαι : ordonner
 ἱκετεύω : supplier
 κάρα (τό) : la tête (indéclinable)
 κῆρυξ, υκος (ό) : le héraut
 κηρύττω * : annoncer
 μορφή, ἤς (ἦ) : la forme
 σφάζω (ἐσφάγην) : assassiner, tuer

Tournure à apprendre : ἔχω + participe

Le reste du vocabulaire :

ἀπήνη, ης (ἦ) : le char
 ἀρά, ἄς (ἦ) : l'imprécation
 ἀρτίως : récemment, tout à l'heure
 βαιός, ἄ, ὄν : modeste
 διαφανής, ἤς, ἔς : transparent
 εἴρωμαι : demander
 ἐνθύμιον, οὐ (τό) : souci
 κλήζω : appeler, nommer

λευκαίνω : blanchir
λοχίτης,ου (ὁ) : le lancier, le soldat
οἰκέυς, εως (ὁ) : serviteur
ὀκνέω,ῶ : hésiter
τανῦν = νῦν : maintenant
χνοάζω : blanchir
χωρος,ου (ὁ) : la région

Traduction au plus près du texte
L'interrogatoire de Jocaste : troublantes coïncidences !

Œdipe

A t'écouter à l'instant, femme, moi, 726
Quel égarement de l'âme et quel soulèvement (ébranlement) du cœur me tiennent !

Jocaste

Retourné (ramené en arrière) par quel souci dis-tu cela ?

Œdipe

Il m'a semblé entendre de toi ceci, que Laïos 730
Avait été égorgé près d'un carrefour à trois branches.

Jocaste

De fait, <c'est> cela <qui> était dit et n'a jamais cessé.

Œdipe

Et où est cet endroit, où exista ce malheur-là ?

Jocaste

D'une part la terre est appelée Phocide, d'autre part une route divisée <en deux>
Mène au même lieu à partir de Delphes et de Daulie.

Œdipe

Et quelle durée, depuis cela, est celle qui s'est passée ? 735

Jocaste

Avant, peu s'en faut, que toi, tu apparaises comme ayant le pouvoir sur cette terre,
Cela fut proclamé à la cité.

Œdipe

O Zeus, qu'as-tu décidé de faire à mon sujet ?

Jocaste

Quel est donc pour toi, Œdipe, ce souci ?

Œdipe

Ne m'interroge pas encore ; Laïos, quelle allure 740
Avait-il, explique-le, et ayant atteint quel point culminant de maturité ?

Jocaste

Grand, blanchissant récemment quant à sa tête aux cheveux blancs,
Et il ne différait pas beaucoup de ton aspect.

Œdipe

Hélas, Pauvre de moi ! il me semble que, me jetant moi-même dans 745
De terribles malédictions, à l'instant, je ne le savais pas.

Jocaste

Comment dis-tu ? Oui, j'ai peur en te regardant, prince.

Œdipe

Terriblement, je suis sans courage, <craignant> que le devin soit voyant.
Mais tu le montreras davantage, si tu dis encore une chose.

Jocaste

Assurément, j'ai peur, mais, ayant pris connaissance de ce que tu demandes, je le dirai.

Œdipe

Est-ce qu'il voyageait, modeste, ou bien avec beaucoup 750
D'hommes-soldats, comme un homme-possesseur de pouvoir ?

Jocaste

Ils étaient cinq en tout avec lui, et parmi eux il y avait
Un héraut ; et un seul char transportait Laïos.

Œdipe

Ah ! ces choses sont déjà transparentes. Qui donc était

Celui qui vous a dit ces paroles, femme ? 755

Jocaste

Un serviteur, qui précisément, seul rescapé, était revenu.

Œdipe

Est-ce que, dans le palais aussi, il se trouve, maintenant, être présent ?

Jocaste

Non, certes ; car depuis qu'il est revenu de là-bas et qu'il t'a vu, toi,

Tenant le pouvoir, et Laïos mort,

Il m'a supplié, touchant ma main,

760

De l'envoyer aux champs et aux pâturages des troupeaux,

Afin qu'il soit le plus possible hors de vue de cette ville.

Et moi, je l'y ai envoyé ; en tant qu'homme-esclave <= autant que peut l'être un esclave>, il était digne

De remporter (d'obtenir) de la reconnaissance, même plus grande <que celle-ci>.

Œdipe

Et comment donc pourrait-il revenir vers nous rapidement ?

765

Jocaste

C'est possible. Mais en vue de quoi ordonnes-tu cela ?

Œdipe

Je crains, femme, quant à moi-même, que de très (trop ?) nombreuses choses

Aient été dites par moi, à cause desquelles je veux le voir.

Jocaste

Eh bien , il viendra ; et je suis digne en quelque sorte d'apprendre

Moi aussi les choses qui sont pénibles à supporter en toi, prince.

770